

心と言葉の翻訳

英日演習

【問題】

サンプル版

成瀬由紀雄

目次

【問題】

センテンスを訳す

テキストを訳す

[1] (グロービッシュ)

[2] (パラグラフ構造の翻訳)

[3] (言い換え表現をどう訳すか)

このつづきは

「ことさきくグローバル日英文章・翻訳教室」のオリジナル版にて

【問題】

センテンスを訳す

[1](a の支配)

An important side effect of the financial crisis has been a flight to safety and return of home bias.

[2](his の支配力)

My main impression was of Dad working all day downtown at the **STATION** and his seldom being home, of his playing the piano or organ at nightclubs and bars from eight in the evening until one in the morning, and his entertaining at private parties or special affairs on his night off.

[3](respectively をどう訳す)

At December 31, 2010 and 2009, the Firm had accepted assets as collateral that it could sell or repledge, deliver or otherwise use with a fair value of approximately \$655.0 billion and \$635.6 billion, respectively

[4](前置詞句をどう訳す)

With the financial crisis now well behind us, and considerable slack remaining in employment and resources, the U.S. economy has tremendous potential to grow without reigniting inflation.

[5](名詞化 1)

These actions as well as the very existence of a better-funded global lender may have helped to keep the contraction short and to prevent sustained currency crises in many emerging nations.

[6](名詞化 2)

The failure of this shock to turn into a series of deep sustained financial collapses across the emerging world was a welcome development that left the world economy better positioned for a quick turnaround.

[7]

Figure 4-3 shows the relationship between the measured saving rate and a simple

statistical model that relates the saving rate to the wealth-to income ratio, a slightly modified version of Muellbauer's credit availability index, and the unemployment rate.

[8](丸裸の名詞をいかに訳すか)

The dominant concern is that policies will continue to be insufficient to arrest the negative feedback between deteriorating financial conditions and weakening economies, particularly in the face of limited public support for policy action.

テキストを訳す

[1](グロービッシュ)

It is very important that the Globish name is **not** “English for the World” or even “Simple English.” If its name were **any** kind of English, the native English speakers would say. “OK, we won. Now all you have to do is speak better English.” Without the name Globish, they will not understand it is a special kind of English, and it is no longer “their” English.

We want everyone to be able to speak to and understand everyone. There is a middle ground, but the native English speakers are not the one drawing the borders. And because you may not be able to say this to a native speaker, who might not be able to understand – we will say it here.

[2](パラグラフ構造の翻訳)

Revenue

Revenue represents amounts received and receivable from third parties for goods supplied to the customers and for services rendered. Revenue from the sales of goods is recognised in the income statement at the moment when the significant risks and rewards of ownership of the goods have been transferred to the buyer, which is mainly upon shipment. It is measured at the list price applicable to a given distribution channel after deduction of all returns, sales taxes, pricing allowances and similar trade discounts. Payments made to the customers for commercial services received are expensed.

[3](言い換え表現をどう訳すか)

Figure 1-1 shows how imbalanced the early 2000s were relative to normal expansions in the second half of the 20th century. It illustrates the share that personal consumption, residential investment, exports, and nonresidential business fixed investment contributed to GDP growth during the five years following the business cycle peak in 2001:Q1, relative to the past averages. Consumption and residential investment were dramatically outsized contributors to GDP growth during the recent boom compared to the past. Business investment and exports were dramatically

undersized.

このつづきは

「ことさきくグローバル日英文章・翻訳教室」のオリジナル版にて